

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебно-методической работе

А.А. Панфилов

« 29 » _____ 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в переводоведение

Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**
Профили подготовки
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

| семестр | Трудоемкость зач./ ед.час. | Лекций час | Практич. занятий час | Лаборат. работ час | СРС час | Форма промежут. контроля (экз./зачет) |
|---------|----------------------------------|---------------|----------------------------|--------------------------|------------|--|
| 3 | 3/108 | 18 | 18 | | 72 | зачёт |
| итого | 3/108 | 18 | 18 | | 72 | зачёт |

Владимир 2015

Handwritten mark

ВВЕДЕНИЕ

Программа дисциплины «Введение в переводоведение» предназначен для подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика». Данная программа соответствует ФГОС ВО и рассчитана на 1 семестр обучения и ориентирована на ознакомление переводческим аспектам перевода. Дисциплина «Введение в переводоведение» является частью курса «Теория перевода» и составляет неотъемлемую часть блока специальных дисциплин в системе профессиональной подготовки переводчиков.

Курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по направлению «Лингвистика», сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

В лингвистике теория перевода (дисциплина «Введение в переводоведение») прочно укрепились как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей знаний, обеспечивших научную базу для изучения перевода, а также появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

«Введение в переводоведение» является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков. Учебная программа содержит общую структуру курса, методические указания к изучению дисциплины, тематический план, список рекомендуемой литературы.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, её социальной значимости и условиях работы переводчика; о том, как происходит процесс перевода, о его разновидностях и особенностях. Целью дисциплины также является создание полноценной картины истории и современного состояния перевода и переводческой мысли, ввести в курс проблем современной теории и практики перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода; изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В **задачи** дисциплины входит формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработке у студентов умения теоретически осмысливать

возникающие на практике переводческие проблемы. К задачам дисциплины относится также совершенствование лингвистической и филологической подготовки студентов, укрепление межпредметных связей цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развитие у будущих специалистов стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Задачи так же непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- сформировать у слушателей базовые представления о феномене «перевод» и о профессии «переводчик»;
- привлечь лингвистическую компетенцию слушателей для осмысления проблем, затрагиваемых в курсе;
- ознакомить слушателей с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- научить преодолевать регулярные, обусловленные расхождениями в системах языков, переводческие трудности, используя специальные переводческие приемы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Введение в переводоведение» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и тесно связана с такими дисциплинами как «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «История языка», «Введение в теорию и практику межкультурной коммуникации».

Обучение этому предмету рассматривается как составная часть вузовской программы гуманитаризации высшего образования и органическая часть процесса подготовки высококвалифицированных специалистов, профессионально владеющих иностранным языком.

«Введение в переводоведение» является важной частью обще-филологической подготовки бакалавров-лингвистов, обобщая теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины «Введение в переводоведение» студент должен обладать следующими общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ;

ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

В результате изучения курса студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

Знать (ОПК-1, ОПК-6, ОПК-16, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-25, ПК-26):

- ✓ Особенности построения текстов разного стиля и жанра в английском языке в сопоставлении с русским языком;
- ✓ Взаимосвязи с науками микролингвистического цикла, теории текста, социо- и этнолингвистики, семиотики с теорией перевода;
- ✓ Основные принципы организации переводческой записи, различные виды применяемых способов записи, понимает функции символов и смыслового анализа записи и их взаимосвязь;

- ✓ Различные виды, типы и жанры перевода;
- ✓ Основные теоретические и лексико-семантические проблемы перевода и способы их разрешения;
- ✓ Представление об операционном составе переводческих действий и проблемах переводческой эквивалентности.

Уметь (ОПК-6, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-25, ПК-26):

- ✓ Строить стратегию перевода с учётом стиля и жанра текста, составлять двуязычный словарь по теме;
- ✓ Использовать знания из области теории английского языка для объяснения переводческих решений;
- ✓ Вычленять нестандартные переводческие проблемы и находить интегративно-творческие способы их решения;
- ✓ Самостоятельно анализировать систему русского языка для функциональных соответствий;
- ✓ Позиционировать себя как переводчика.

Владеть (ОПК-1, ОПК-6, ОПК-16, ПК-8, ПК-9, ПК-23, ПК-24):

- ✓ Терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода и применять его для мотивировки переводческих решений;
- ✓ Основными способами и приёмами для самостоятельного развития языковой, речевой и неязыковой профессиональной подготовки переводчика;
- ✓ Основной профессиональной терминологией по специальности;
- ✓ Представлением о современном состоянии перевода и переводоведения в своей стране и за рубежом.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов

| № п/п | Название темы | семестр | неделя | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах) | | | | | Объем учебной работы с применением интерактивных методов | Формы текущего контроля успеваемости |
|-------------------------|--|---------|--------|---|----------------------|---------------------|--------------------|-----------|--|--------------------------------------|
| | | | | лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | Контрольные работы | СРС | | |
| 1 | 1.1 Общие понятия теории перевода 1.2 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода 1.3 Основные классификации видов перевода | III | 1-6 | 6 | 6 | | | 24 | 4/33% | Рейтинг-контроль № 1 |
| 2 | 2.1 Адекватность и эквивалентность перевода 2.2 Лексические проблемы перевода 2.3 Лексические трансформации | III | 7-12 | 6 | 6 | | | 24 | 4/33% | Рейтинг-контроль № 2 |
| 3 | 2.1 Грамматические аспекты перевода 2.2 Грамматические трансформации при переводе | III | 13-18 | 6 | 6 | | | 24 | 2/17% | Рейтинг-контроль № 3 |
| Всего за семестр | | | | 18 | 18 | | | 72 | 10/28% | зачёт |

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра лингвистики реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты с широким применением современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации.

В рамках учебного курса по дисциплине «Введение в переводоведение» используются следующие образовательные технологии:

- Интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, работа с мультимедийными программами в компьютерных классах и др.)
- Электронные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой по интерактивной программе
- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).
- Активные формы проведения практических занятий (работа в парах, ситуационная методика обучения – case method)

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для текущего контроля и промежуточной аттестации применяется *рейтинговая система контроля*.

Данная система контроля способствует решению следующих задач:

- повышению уровня учебной автономии студентов;
- достижению максимальной прозрачности содержания курса, системы контроля и оценивания результатов его освоения;
- усилению ответственности студентов и преподавателей за результаты учебного труда на протяжении всего курса обучения;
- повышению объективности и эффективности промежуточного и итогового контроля по курсу.

Рейтинговая система предполагает:

- систематичность контрольных срезов на протяжении всего курса в течение семестра или семестров, выделенных на изучение данной дисциплины по учебному плану;
- обязательную отчетность каждого студента за освоение каждого учебного модуля/темы в срок, предусмотренный учебным планом и графиком освоения учебной дисциплины по семестрам и месяцам;
- регулярность работы каждого студента, формирование должного уровня учебной дисциплины, ответственности и системности в работе;

- обеспечение быстрой обратной связи между студентами и преподавателем, учебной частью, что позволяет корректировать успешность учебно-познавательной деятельности каждого студента и способствовать повышению качества обучения;
- ответственность преподавателя за мониторинг учебной деятельности каждого студента на протяжении курса.

Традиционная система контроля.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных работ, устных и письменных опросов.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.

Видами текущего контроля (рейтинг-контроль) являются

1. Подготовка докладов и выступлений.
2. Проведение бесед.
3. Подготовка презентаций.

(темы докладов, выступлений, презентаций соответствуют темам содержания дисциплины)

ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЁТУ

Содержание зачёта

Зачёт состоит из трёх вопросов, два из них практические и один теоретический.

1. Дайте общую стилистико-прагматическую характеристику выбранного текста, приоритетов для переводчика;
2. Сделайте анализ грамматических, лексических, стилистических и прочих переводческих трудностей оригинала и способа их преодоления в переводе;
3. Теоретический вопрос по пройденному материалу

Примерный перечень вопросов для зачёта:

1. Основные понятия теории перевода. Предмет теории перевода, единица перевода.
2. Основные классификации перевода.
3. Понятия адекватного и эквивалентного перевода.
4. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации.
5. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.
6. Понятие «реалий» и приемы их перевода.
7. Перевод общественно-политических, научно-технических и художественных текстов.
8. Последовательный и синхронный перевод. Разновидности синхронного перевода.

9. Переводческие компетенции и умения.
10. Основные правила переводческой этики.
11. Этапы становления переводоведения.
12. Становление переводческой мысли в России.
13. Основные зарубежные переводоведческие концепции.

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана обеспечить:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

В самостоятельную внеаудиторную работу студентов включены следующие аспекты:

- проработка лекций;
- чтение обязательной и дополнительной литературы;
- знакомство с содержанием электронных источников;
- самостоятельное изучение заданного материала.

Примеры контрольных заданий:

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите переводческие трансформации. Определите, являются ли они системно обусловленными или индивидуальными.
2. Переведите фразы. Укажите, в каких из них при переводе возникла необходимость лексических трансформаций.
3. Переведите фразы. Покажите, что грамматические трансформации перестановки являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
4. Переведите фразы. Покажи, что грамматические трансформации являются необходимым условием для достижения эквивалентности перевода.
5. Переведите научный и художественный тексты на русский язык. Объясните, в чем выражается установка первого из них на информативное содержание, а второго - на эстетическое воздействие. Передайте эти различия в переводе.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

а) Основная литература:

1. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
2. Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. ISBN 978-5-261-00906-1. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html>
3. Сулейманова О. А. [и др.]. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - Москва: Академия, 2012. - 236 с. - ISBN 978-5-7695-8740-5. (библиотека ВлГУ)

б) Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва; Санкт-Петербург: Академия: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет, 2008. - 359 с. - ISBN 978-5-8465-0711-1 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-4392-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)
2. Нелюбин, Е.Г. Князева. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л.Л. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ФЛИНТА, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html>
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / - М.: ФЛИНТА, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>
4. Кво Ч. К. Технологии перевода = Translation and Technology: учебное пособие для вузов: пер. с англ. - Москва: Академия, 2008. - 252 с. - ISBN 978-5-7695-4734-8. (библиотека ВлГУ)
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 317 с. - ISBN 978-5-7695-5251-9. (библиотека ВлГУ)
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник по специальности "Перевод и переводоведение". - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 192 с. - ISBN 978-5-7695-5009-6. (библиотека ВлГУ)

7. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - Москва: Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0 (библиотека ВлГУ)
8. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - Москва: Академия, 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-3969-5. (библиотека ВлГУ)
9. Сулейманова О. А. [и др.]. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение". - Москва: Академия, 2010. - 174 с. - ISBN 978-5-7695-6504-5. (библиотека ВлГУ)
7. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / Цвиллинг М.Я. - М.: Восточная книга, 2009. - 288 с. ISBN 978-5-7873-0442-8.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304428.html>

в) Интернет-ресурсы

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
2. www.refegrad.ru/index.php?id=630
3. portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab1/Teoriya_perevoda.
4. kpfu.ru/staff_files/F1277159647/Istoriya.
5. wt-blog.net ›
6. library.durov.com/Komissarov-089.htm
7. filologia.su/perevodovedenie/

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) специализированные аудитории (409-1,410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);
- б) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);
- в) компьютерные программы.
- г) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика

и профилю подготовки _____

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК, к.ф.н.  Л.В. Новикова

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области _____  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н. _____  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления _____ 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

протокол № 5/1 от 29.01.2015 г.

Председатель комиссии _____  Е.П. Марычева

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на 2016 - 2017 учебный год
Протокол заседания кафедры № 10 от 09.06.2016 года
Заведующий кафедрой Лис

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

